

# EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE IDIOMA RUSO EN ARGENTINA DESDE UNA PERSPECTIVA VYGOTSKIANA

Machado, Adriana  
(Argentina)

## Resumen

El propósito de esta comunicación es reflexionar, desde la perspectiva del docente de idioma ruso como extranjero, sobre el proceso de enseñanza del idioma a “argentinohablantes”, analizando situaciones problemáticas, limitaciones y propuestas desde la visión del aprendizaje como producto social. Nos proponemos plantear cuestiones relativas a la metodología de enseñanza de una lengua extranjera, y al respecto nos referiremos a los principios fundamentales de la teoría constructivista de Lev Semionovich Vygotski. Tomaremos ciertos puntos de su pensamiento y los relacionaremos con nuestra actividad en el aula. Nos referiremos a nuestra visión de cómo desarrollar una clase de lengua rusa para extranjeros: desde el enfoque comunicativo y la interacción social.

## 1. INTRODUCCIÓN

Partimos desde el hecho de que enseñar una lengua extranjera no consiste solo en transmitir un sistema de códigos lingüísticos determinado –la langue, al decir de Ferdinand De Saussure–, sino enseñar a comprender la cultura de la comunidad donde esa lengua es hablada, promoviendo en el estudiante el desarrollo de las competencias interculturales necesarias para favorecer dicha comprensión, así como la habilidad para reflexionar sobre esa cultura y establecer analogías o diferencias con la propia.

Respecto a nuestra actividad como docentes de lengua extranjera podemos decir que continuamos la búsqueda de las formas más eficaces de desempeño en el aula como facilitadores de conocimiento y cultura, en el caso de la lengua extranjera, no meros transmisores de un sistema lingüístico nuevo sino de formas diferentes de pensar, actuar, relacionarse y concebir la vida y lograr que la lengua sea un medio real de comunicación entre representantes de culturas diferentes. Por ello es fundamental crear en el aula las condiciones para el desarrollo intelectual, emocional y social de los estudiantes, desarrollar su pensamiento creativo y crítico, buscar nuevos métodos y herramientas que permitan implementar una interacción más activa de dos o más sujetos, buscar tecnologías innovadoras de aprendizaje para responder a las nuevas metas y objetivos que nos plantea el mundo globalizado actual. Es desde esta postura que realizamos nuestra tarea docente teniendo como marco el pensamiento de Lev Semionovich Vygotsky.

## 2. PRINCIPIOS TEÓRICOS VYGOTSKIANOS

### 2.1. La interacción social.

El desarrollo del ser humano puede explicarse en términos de interacción social. Este proceso consiste en la interiorización de instrumentos culturales, como el lenguaje, que inicialmente no nos pertenecen, sino que pertenecen al grupo humano en el que nacemos, el cual nos transmite los productos culturales por medio de la interacción social. El conocimiento se construye a través de habilidades cognitivas que se adquieren en el proceso de la interacción con el medio social y cultural. El desarrollo cognitivo no se entiende como individual e independiente del medio sino que es producido por el mismo. El aprendizaje entonces no es considerado un proceso del individuo sino que por el contrario es una construcción colectiva: visión constructivista y social del aprendizaje, donde el contexto socio-cultural es un elemento básico para el desarrollo cognitivo y la construcción del conocimiento del discente. Es en la teoría de Lev Semionovich donde surge el concepto de colaboración como herramienta importante en todo proceso de aprendizaje.

## 2.2 Funciones psicológicas superiores

Vygotsky distingue las funciones psicológicas superiores e inferiores. Entre las superiores destaca la inteligencia, la memoria, el lenguaje, el aprendizaje, mientras que las inferiores son aquellas con las que nacemos, las biológicas, determinadas genéticamente. Cuando hablamos de la evolución psicológica podemos decir que existen dos líneas de desarrollo: una natural, que es el resultado de la evolución biológica –funciones primarias comunes entre los animales y el hombre– y otra cultural, histórico-social, que es el resultado de la evolución histórica de una sociedad, del desarrollo social.

Wertsch (1988, p. 32) expone cuatro criterios para distinguir las funciones psicológicas elementales de las superiores, estos son: 1) El paso del control del entorno al individuo (regulación voluntaria). 2) El surgimiento de la realización consciente de los procesos psicológicos. 3) Los orígenes sociales y la naturaleza social de las funciones psicológicas superiores. 4) El uso de signos como mediadores en las funciones psicológicas superiores.

Vygotsky considera que el desarrollo del lenguaje y de las funciones psíquicas superiores sigue dos líneas independientes:

El comportamiento de un adulto culturizado de nuestros días —si dejamos de lado el problema de la ontogénesis y el problema del desarrollo infantil— es el resultado de dos procesos distintos del desarrollo psíquico. Por una parte, es un proceso biológico de evolución de las especies animales que condujo a la aparición de la especie Homo Sapiens; y, por otro, un proceso de desarrollo histórico gracias al cual el hombre primitivo se convierte en un ser culturizado. Ambos procesos, el desarrollo biológico y el cultural de la conducta, están presentes por separado en la filogénesis, son dos líneas independientes de desarrollo, estudiadas por disciplinas psicológicas diferentes, particulares (Vygotsky, 1988, p. 16).

## 2.3 Zona de Desarrollo Próximo.

La Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) es una manera de concebir la relación entre aprendizaje y desarrollo: “distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz”. (Vigotsky, 1988, p.133). Es decir, esta zona define las funciones que aún no maduraron pero que se encuentran en proceso de maduración, más adelante han de madurar: “el nivel de desarrollo real caracteriza el desarrollo mental retrospectivamente, mientras que la zona de desarrollo próximo caracteriza el desarrollo mental prospectivamente.” (Vygotski, 1988, p.134). Existe un primer nivel de desarrollo real: es cómo el niño se desempeña actualmente, sin ayuda, y un nivel de desarrollo potencial: lo que el niño puede llegar a lograr cuando es guiado por otra persona más experta o capaz. La diferencia entre los dos niveles mencionados es la ZDP. Lo que un niño es capaz de hacer hoy con ayuda de alguien, mañana podrá hacerlo por sí solo. En el caso de la actividad áulica, el docente cumple un rol fundamental como facilitador del conocimiento y persona más experta, porque es quien brinda las herramientas, como el lenguaje, patrones de comportamiento y estrategias necesarios para que el discente alcance un nivel superior de competencia.

## 3. TÉCNICAS UTILIZADAS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA RUSO COMO EXTRANJERO

### 3.1 Aprendizaje social y cooperativo: trabajos en grupo.

En este sentido son numerosas las actividades propuestas a los alumnos, haciendo énfasis en la cooperación y solidaridad. Al respecto, hay investigaciones realizadas que muestran que la cooperación en el proceso de aprender genera relaciones interpersonales más positivas, los estudiantes realizan un esfuerzo mayor por alcanzar los objetivos propuestos porque los logros de un miembro del grupo significan los de todos sus integrantes. En este caso el docente es quien tiene la responsabilidad de organizar los grupos, establecer objetivos, qué roles le asignará a cada miembro de ese grupo. Y también es el responsable de que esta actividad se desarrolle en un ambiente informal y sin presiones con el fin de trabajar juntos para alcanzar objetivos comunes. El discente no aprende en soledad, es su interacción con los otros lo que le permite construir y autoconstruirse. El aprendizaje se produce con la intervención constructiva de todos los miembros del grupo. Los estudiantes mismos no están acostumbrados a trabajar juntos y tienden a ser competitivos. Por eso es también responsabilidad del docente priorizar colaboración por encima de competencia. Trabajamos en grupos, cada miembro tiene un rol dentro de su grupo, el desafío es superar el individualismo, que cada aporte sea en beneficio de todos: “el hombre/persona –objeto de estudio de las ciencias sociales– se construye de manera activa como resultado de una interacción dinámica entre sus capacidades innatas y las influencias del entorno” (Páez, 2004, p. 20).

Es responsabilidad del docente promover la reflexión y el replanteamiento de lo aprendido. Es también responsabilidad del docente proponer actividades acordes al desarrollo cognitivo del discente. Entendemos el aprendizaje cognitivo como “aquél en el que compete la ejecución de capacidades de tratamiento de información en los

distintos niveles del conocimiento, su procesamiento conceptual e ideativo, y la transferencia de estos a la realidad que se va a modificar” (Páez, 2007, p. 135).

### 3.2. Juego de roles.

Esta técnica permite desarrollar la creatividad de los estudiantes porque deben asumir un rol, un papel y desempeñarse desde el mismo en situaciones que, aunque propuestas y creadas en el aula, representan instancias de la realidad. Consideramos esta técnica muy efectiva para el desarrollo de la habilidad comunicativa. Además, permite a los estudiantes practicar lo que están aprendiendo, consolidar los temas de la clase. Presentamos a los estudiantes una situación ficticia o real y los personajes que van a interpretar. A partir de allí deben improvisar, siempre utilizando el diálogo como elemento fundamental de la interacción. El diálogo fomenta el trabajo en equipo, el compromiso y la reflexión sobre el papel que cada uno juega en la historia, desarrolla la empatía y la tolerancia. Los estudiantes improvisan de acuerdo a las características del personaje que les toca interpretar, no tienen un guion preparado. Es importante recordar que en los juegos de rol no hay competencia, no son juegos en los que alguien triunfa sino que todos colaboran para alcanzar el objetivo común que es el aprendizaje y consolidación del tema respectivo. Los estudiantes interactúan entre sí, aprenden a asistir a los demás en las posibles soluciones a los problemas que pudieran presentarse. El aprendizaje se produce cuando escuchan a los demás y también cuando ellos mismos se desenvuelven en su papel, no cuando alguien “enseña” o transmite información a otro, sino cuando el estudiante construye su propia comprensión, su propio conocimiento mediante la interacción social colaborativa: “el aprender es algo que los alumnos hacen, y no algo que se les hace a ellos” (Johnson, Johnson y Holubec, 1999, p. 5).

Esta técnica es muy satisfactoria porque, al fin y al cabo, es un juego y la actividad lúdica en la clase relaja, divierte y predispone positivamente a los estudiantes para desarrollar actividades de producción y recepción exitosas.

### 3.3. Propuesta de uso de material audio-visual auténtico.

Los aspectos que tenemos en cuenta cuando enseñamos la lengua se relacionan, en primer lugar, con la expresión verbal: contenido, claridad, tono de voz, fluidez, dudas, evasiones, preguntas, aclaraciones, pronunciación, entonación, etc. En segundo lugar, consideramos el comportamiento no verbal: seguridad, inseguridad, sinceridad, sorpresa, nerviosismo, miradas, gestos, postura corporal, mímica, etc. Todos estos aspectos pueden ser presentados a los estudiantes con la ayuda imprescindible de material audio-visual auténtico. Por medio del uso en el aula de material proveniente de fuentes auténticas se realizan actividades como lectura de periódicos y revistas en forma electrónica (ya que es prácticamente imposible en nuestro país encontrar estos medios en kioscos o librerías), audición de hablantes nativos en radio, televisión, cine, videos musicales de artistas rusos, uso de canciones como texto, etc.

Elegimos contenidos alternativos provenientes de materiales auténticos con el objetivo de promover una reflexión sobre la forma de ver la vida, sobre cómo estructuran su pensamiento y como se desenvuelven en las distintas situaciones los

representantes de la otra cultura. Por todo ello se torna fundamental la elección de los contenidos y materiales por parte del docente para presentar a sus alumnos. Debemos priorizar la comprensión de la cultura más allá de los límites de lo exclusivamente lingüístico. Desarrollar la competencia intercultural para promover un mejor entendimiento no sólo entre ambas naciones sino entre diferentes grupos culturales dentro de una misma nación. El estudiante de la lengua extranjera debe tener conocimientos, capacidades y sobre todo actitudes que favorezcan una relación de respeto, tolerancia y comprensión entre personas de distintos orígenes culturales con prioridad en lo lingüístico.

## SITUACIONES PROBLEMÁTICAS Y LIMITACIONES EN EL APRENDIZAJE

Es absolutamente evidente que no es suficiente que el discente tenga conocimiento de las reglas gramaticales para desempeñar una conducta apropiada en el contexto de la comunicación. Su participación en el acto comunicativo debe ser efectiva. Es por ello que tiene que aprender a usar ese conocimiento gramatical en los contextos apropiados con los interlocutores apropiados y además alcanzar a comprender qué efectos puede producir en el representante de la otra cultura su uso de la lengua.

En nuestro caso, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en Argentina se realiza desde un enfoque netamente comunicativo pero presenta la gran problemática de que la lengua es estudiada en un ambiente argentino-hablante, no existe un contexto lingüístico y cultural en general para escuchar y practicar el idioma. El único contexto disponible es el aula. Es decir que el uso de la lengua rusa está limitado a un medio lingüístico artificial, creado y estimulado por el profesor, que propicia el uso del idioma a través de los diferentes recursos que utiliza. Por otra parte la motivación de los estudiantes no es de un uso urgente de la lengua puesto que no la necesitan para participar en situaciones comunicativas reales inmediatas de su vida social, familiar, laboral, profesional. Todo se circunscribe al trabajo áulico. Consideramos esta situación limitante del aprendizaje porque no existe la práctica de la lengua fuera de la clase. Y como ya sabemos, la práctica es la que permite que el estudiante alcance un desempeño eficaz en cualquier tipo de interacción social.

## CONCLUSIÓN

Para terminar podemos decir que la preocupación siempre presente será la de tener en cuenta y estudiar los principios apropiados de las teorías existentes que mejor se adapten y respondan a los objetivos educacionales planteados. Siempre buscando promover la construcción de la persona en pos de su interacción eficaz con otros individuos, remarcando la necesidad de desarrollar una actitud tolerante y flexible, la comprensión del otro, de su modo de ver y sentir la vida, dentro de su ámbito cultural y social en un intercambio prolífico, evitando el conflicto y dando supremacía al entendimiento y aceptación de las diferencias. El estudio de la lengua extranjera debe tener como objetivo fundamental fomentar el conocimiento y la comprensión entre los pueblos, según la Recomendación sobre la Educación para la Comprensión, la Cooperación y la Paz Internacionales y la Educación relativa a los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales de 1974, sección V, inc. 17: “Los Estados Miembros

deberían promover, en las diversas etapas y en los diversos tipos de educación, el estudio de las diferentes culturas, sus influencias recíprocas y sus perspectivas y modos de vida, a fin de estimular el reconocimiento recíproco de sus diferencias. Este estudio debería, entre otras cosas, dar la debida importancia a la enseñanza de los idiomas, las civilizaciones y los patrimonios culturales extranjeros como un medio de promover la comprensión internacional e intercultural”.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. JOHNSON, D.W., JOHNSON, R.T., HOLUBEC, E.J., 1999: *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Paidós. Buenos Aires, Argentina.
2. PÁEZ, R.O., 2007: *Didáctica conceptual en el sistema universitario*. Anábasis. Córdoba. Argentina.
3. PÁEZ, R.O., 2004: *Construcción social de la personalidad*. Córdoba, Argentina.
4. VYGOTSKY, L., 1995: *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires, Ediciones Fausto.
5. VYGOTSKY, L., 1988: *El Desarrollo de los Procesos Psicológicos Superiores*. México. Grijalbo.
6. WERTSCH, J. (1988). *Vygotsky y la formación social de la mente*. Paidós. Argentina.